

SUPPLY CONTRACT No. 05/2018-O ДОГОВОР ПОСТАВКИ № 05/2018-О

Moscow *27.04.2018* (date)

Москва (дата) *27.04.2018*

ООО "UPM-Кюммене", a legal entity registered and existing under the laws of Russia, OGRN 1057748810239 (hereinafter referred to as the Seller) in the person of Area Sales Director, Eastern Europe and Middle East, Strechin D. Yu., acting on the basis of Letter of Attorney No. 34 dtd. 10th January 2017, on the one part,

And

OAO "Izdatelsko-poligrafichesky complex "Dalpress, hereinafter referred to as "Buyer", which is duly incorporated and existing under the laws of Russia, OGRN 1052504445487, represented by Executive Director Malaya G.P., acting on the basis of the Letter of Attorney №Т1-23 от 15.02.2018, on the other part, together referred to as the "Parties", and each being a "Party",

have concluded the present Supply contract (hereinafter referred to as "Contract") on the following based on the Minutes No. n/n dtd. 27.04.2018 and the confirmation granted by the operating agent ZAP "Rossiyskiye Gazety":

Definitions

Save as otherwise defined in this Contract, the following terms shall have the following meanings:

Contract means this Contract, including its Appendices constituting an integral part hereof.

Term of the Contract means the period of validity of this Contract, as defined in Clause 8 hereof.

Goods has the meaning set out in Clause 1 hereof.

ООО «ЮПМ-Кюммене», учрежденное и действующее в соответствии с законодательством РФ, ОГРН 1057748810239 (далее - «Продавец») в лице Регионального директора по продажам, Восточная Европа и Ближний Восток, Стречина Д. Ю., действующего на основании Доверенности № 34 от 10.01.2017, с одной стороны,

и

«ОАО «Издательско-полиграфический комплекс «Дальпресс», учрежденное и действующее в соответствии с законодательством РФ, ОГРН 1052504445487, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Исполнительного директора Малой Г.П., действующего на Доверенности №Т1-23 от 15.02.2018, совместно именуемые «Стороны», и каждая «Стороной» в отдельности, на основании протокола № б/н от 27.04.2018 г. и согласования с Управляющей организацией- ЗАО «Российские газеты», заключили настоящий Договор поставки (далее – «Договор») о нижеследующем».

Определения

Следующие термины, если иное не будет указано в тексте настоящего договора, будут иметь следующие значения:

Договор – означает данный Договор, включая Приложения к нему, составляющие неотъемлемую часть Договора.

Срок Договора - означает срок действия Договора, как это указано в пункте 8 настоящего Договора.

Товар – имеет значение, которое установлено в статье 1 Договора.

Inquiry means the written inquiry of the Buyer for Goods specifying the name of the Goods, as well as the prospective quantity of Goods.

Offer means the written offer of the Seller to the Buyer on the basis of the Inquiry specifying the name of Goods, quantity of Goods, price of the Goods.

The offer of the Seller is binding to the Seller during the period indicated in the offer, or otherwise 30 days.

Order means written order of the Buyer including but not limited to name of Goods, its quantity, required format.

The Order shall be signed by the authorised representative of the Buyer and stamped shall be delivered to the Seller by fax transmission, fax number +7 (495) 411-00-45

Order Confirmation means the document whereby Seller confirms its acceptance of the Order with specification of name of the Goods, quantity, price, delivery terms, date of shipment of Goods, etc.

1. Subject of the Contract

- 1.1 The Seller undertakes to deliver and the Buyer undertakes to receive and to pay for paper product in reels LUGGAGE TAG TOP200 PEFC / RP36 / WHITE GLASSINE 65 width 333 mm in the amount of 5 994 m² (hereinafter referred to as the "Goods") under the terms agreed by the Parties in the current Contract and in the Order confirmation.
- 1.2. The Contract is drawn without the obligation for the Buyer to purchase the

Запрос – письменный запрос Покупателя на Товар, содержащий наименование Товара, а также предполагаемое количество Товара.

Предложение – означает письменное предложение Продавца Покупателю на основании Запроса, содержащего наименование Товара, количество Товара, цену Товара.

Предложение, направленное Продавцом, действительно в течение срока, предусмотренного в нем, или, если такой срок не указан, – в течение тридцати 30 дней.

Заказ – письменный заказ Покупателя, включая, но не ограничиваясь, наименованием Товара, его количеством, необходимым форматом.

Заказ подписывается уполномоченным представителем Покупателя, скрепляется печатью и должен быть доставлен Продавцу посредством факсимильных сообщений, по номеру: +7 (495) 411-00-45

Подтверждение Заказа – означает документ, в котором Продавец подтверждает принятие Заказа, где указывается наименование Товара, количество, цена, условия отгрузки, дата отгрузки Товара и т.п.

1. Предмет Договора

- 1.1 Продавец обязуется поставить, а Покупатель обязуется принять и оплатить самоклеящийся материал LUGGAGE TAG TOP200 PEFC /RP36/WHITE GLASSINE 65 формат 333 мм в количестве 5 994 м² (здесь и далее именуемую «Товар») на условиях, согласованных Сторонами в настоящем Договоре и Подтверждении Заказа.
- 1.2. Договор заключается без обязательства Покупателя выбрать весь объем товара. По истечении срока действия договора он

whole amount of the Goods. The Seller will not undertake any action to claim penalties for the non-dispatched amount of the Goods. The Goods not indicated in the Buyer's order are not delivered, accepted and paid by the Buyer.

автоматически расторгается по фактически выбранному объему Товара без предъявления претензий и штрафных санкций по невыборке Товара. Незаявленный Покупателем к поставке объем Товара Поставщиком не поставляется, не принимается и не оплачивается Покупателем.

2. Prices and Total Value

2.1. The prices are specified in EUR on the terms of delivery of the goods to the warehouse of the Buyer's transport company, the prices include cost of transportation by trucks and they are indicated in the price-list, an Appendix to the present Contract and its integral part. Pricelist can be revised upon request of each of Parties.

2.2. The total value of the Contract equals to 4 321,67 (four thousand three hundred twenty one EUR sixty seven cents) EUR VAT excluded / 5 099,57 (five thousand one hundred six EUR fifty seven cents) EUR VAT included.

2. Цены и общая стоимость Договора

2.1 Цены на товар устанавливаются в евро на условиях доставки товара на склад транспортной компании Покупателя, включают стоимость доставки автомобильным транспортом и указываются в прайс-листе, который является Приложением к настоящему Договору и его неотъемлемой частью. Прайслист может пересматриваться по заявлению одной из сторон.

2.2. Общая сумма договора соответствует эквиваленту 4 321,67 (четыре тысячи триста двадцать один евро шестьдесят семь центов) евро без НДС / 5 099,57 (пять тысяч девяносто девять евро пятьдесят семь центов шесть) евро с НДС.

3. Terms of Payment

3.1. Payment for the delivered Goods is to be effected in RUB 100% in advance against the invoice issued by the Seller, through the bank remittance to the bank account of the Seller:

Account No. 4070 2810 2007 9026 9001
with the Branch of AO KB "Citibank" in
Saint-Petersburg, Saint-Petersburg
БИК 044 030 765
Correspondent account

3. Условия оплаты

3.1. Оплата за поставляемый Товар осуществляется Покупателем в российских рублях на условиях 100% предоплаты по счету, выставленному Продавцом, путем банковского перевода в соответствии со следующими банковскими реквизитами Продавца:

Р/счет №4070 2810 2007 9026 9001 в
Филиале АО КБ «Ситибанк» в г. Санкт-
Петербурге, г. Санкт-Петербург
БИК 044 030 765
к/счет 3010 1810 1000 0000 0765

No.3010181010000000765
OGRN 1057748810239
OKPO 79440713

ОГРН 1057748810239
ОКПО 79440713

3.2. Bank expenses connected with performance payments to the Seller's account shall be paid by the Buyer.

3.2. Банковские расходы, связанные с перечислением Покупателем денежных средств на счет Продавца, оплачиваются Покупателем.

3.3. The Seller is entitled to issue to the Buyer the following kinds of invoices:

3.3. Продавец устанавливает следующую процедуру выставления счетов Покупателю:
3.3.1. Счета на предоплату за поставляемый Товар выставляются после получения заказа от Покупателя.

3.4. If the Buyer is in default of payment and the delay is not attributable to errors by the transferring banks, the Seller has the right, in addition to all other remedies, to cancel the entire contract with effect fourteen (14) days after giving notice if the payment has still not reached him.

3.4. В том случае, если Покупатель не осуществил платеж по причине, не связанной со сбоями в работе банков, Продавец вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке в течение четырнадцати (14) дней после направления уведомления. Данное положение не исключает применение других средств правовой защиты со стороны Продавца.

3.5 Should the Buyer be in default in making a payment due under the contract, the Seller shall have the right to withhold deliveries due to the Buyer under the contract and under all other contracts made between them until such payment is received by the Seller. The Buyer shall not be entitled to any contractual remedies on account of delay in delivery caused by the exercise of the aforesaid withholding right.

3.5 Если Покупатель не осуществил платеж, предусмотренный договором, Продавец вправе приостановить поставки Покупателю по договору или по другим договорам, заключенным с ним, до момента получения платежа Продавцом. В таком случае Покупатель не имеет права предъявлять требования, касающиеся задержек по поставке.

3.6. Should the Buyer or the Seller become insolvent, go into liquidation, have a receiver appointed or be declared bankrupt, or otherwise is found to be in such a financial position that it may reasonably be assumed that he will not be able to fulfil his obligations, the other party shall have the right to cancel the contract if the first party has not within ten (10) days after giving

3.6. В случае признания одной из сторон несостоятельной, если начата процедура ликвидации, назначен конкурсный управляющий или Покупатель или Продавец был объявлен банкротом или иным образом находится в таком финансовом положении, которое дает основания полагать, что он не в состоянии выполнить свои обязательства, и если он не предоставит в течение десяти (10) дней гарантию исполнения своих

notice furnished a satisfactory guarantee for his fulfilment of the contract.

обязательств, другая сторона вправе расторгнуть договор.

4. Delivery Dates and Order Terms

4.1. The Buyer shall present the Request to the Seller in written form. The Seller shall inform the Buyer about production time and shall present the Offer to the Buyer in a written form. The Buyer shall send Order to the Seller. The Seller shall send Order Confirmation to the Buyer.

4.2. Supply of the Goods shall be conducted by the Seller in the way of delivery of the Goods to the warehouse of the Buyer's transport company by trucks.

4. Срок поставки и порядок размещения заказа на Товар

4.1. Запрос направляется Покупателем Продавцу в письменной форме. Продавец сообщает сроки поставки товаров и направляет Покупателю Предложение в письменной форме. Покупатель направляет Продавцу Заказ. Продавец направляет Покупателю Подтверждение Заказа.

4.2. Поставка товаров осуществляется Продавцом путем доставки товаров на склад транспортной компании Покупателя автомобильным транспортом.

5. Delivery and Acceptance of the goods

5.1 Obligations on delivery of the concrete lot of goods, its receipt and payment of its value arise for both parties when the Seller, upon receipt of an order from the Buyer, has confirmed the order in writing, or when the goods have been physically loaded into the transportation vehicle, whichever occurs first.

5.2 Should delay in delivery be caused by the Buyer's failure to accept delivery or take any other measures in accordance with his contractual obligations in regard to the delivery, the Seller shall be entitled to arrange for the storage of the goods at the risk and cost of the Buyer.

5. Поставка и приемка Товара

5.1 Обязательства по поставке конкретной партии товара, ее получению и оплате возникают для Сторон Договора с момента направления письменного подтверждения заказа Продавцом после получения заказа Покупателя.

5.2 В случае, если поставка откладывается по причине того, что Покупатель не принял поставку или не предпринял другие действия для выполнения своих обязательств по договору в части, относящейся к поставке, Продавец вправе организовать хранение товаров за счет Покупателя.

5.3 Acceptance of the Goods as to the

5.3 Приемка товара по количеству грузовых

quantity of cargo units, integrity of wrapping, absence of damage to the cargo shall be effected at the warehouse of the Buyer's transport company in the course of goods loading.

In the event violation of integrity of wrapping, external packing damage or discrepancy between the names of the units and (or) number of the shipped items and the shipment order is discovered at the warehouse of the Buyer's representative, the Buyer shall draw up and sign with Seller's representative an Act determining discrepancy in terms of quantity in the course of acceptance of commodity and material valuables.

5.4. Title and ownership to Products and the moment when the risk of accidental damage and/or loss of the Products shall be transferred to the Purchaser in accordance with DDP terms (Incoterms 2010). Placing of Products at Purchaser's disposal is proved by corresponding remark of the Purchaser in a road / rail waybill.

5.5. After the delivery the Buyer is obliged to provide the Seller with the originals and scan-copies of the consignment note confirming the delivery by stamp, signature and indication of the delivery date.

мест и на предмет целостности упаковки, отсутствия повреждений производится на складе транспортной компании Покупателя при загрузке товара.

При обнаружении на складе представителя Покупателя нарушений целостности упаковки, наличия внешних повреждений груза, несоответствия количества грузовых мест данным товарно-транспортной и товарной накладной Покупатель обязан составить и подписать с представителем Продавца Акт об установлении расхождения по количеству при приемке товарно-материальных ценностей.

5.4. Право собственности на Товар и риск случайной гибели и/или повреждения Товара переходит от Поставщика к Покупателю в соответствии с условиями DDP (Incoterms 2010), что подтверждается отметкой о приеме Товара Покупателем в товарно-транспортной накладной / ж.-д. накладной.

5.5. После получения товара Покупатель обязуется предоставить Продавцу оригинал и скан-копию товарной накладной с отметкой о получении груза в виду подписи, печати и указания даты получения груза.

6. Force-Majeure

6.1 The Parties shall be released from responsibility for partial or complete default of the obligations under this Agreement, if such default was a direct consequence of actions of state bodies (normative acts, instructions, and other documents affecting the activity of organizations operating in Russia) or force majeure circumstances: a fire, flood, earthquake, war or other acts of God, and/or transport catastrophes.

6. Действие непреодолимой силы

6.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое невыполнение было прямым следствием каких-либо действий со стороны государственных органов (нормативных актов, инструкций и иных документов, затрагивающих деятельность компаний в России) либо следствием наступления обстоятельств непреодолимой силы, таких как: пожар, наводнение, землетрясение,

война или иные стихийные бедствия и/или транспортные катастрофы.

6.2 The Parties shall without delay inform of the intervention and cessation of any of the aforesaid circumstances impeding the performance. If by reason of any aforesaid circumstances the performance under the contract within a reasonable time becomes impossible, the Parties shall be entitled to cancel the contract forthwith by written notice.

Neither Party shall be entitled to claim damages due to cancellation of the contract on the aforesaid grounds.

6.2 Стороны обязуются уведомить о возникновении и прекращении вышеперечисленных обстоятельств, которые влияют на исполнение обязательств. Если исполнение в разумный срок Продавцом своих обязательств по договору невозможно по вышеперечисленным причинам, Стороны имеют право расторгнуть договор путем направления письменного уведомления. Ни одна из сторон не вправе предъявить требования о возмещении убытков в связи с расторжением договора, если расторжение договора произошло по вышеперечисленным причинам.

7. Applicable Law and Arbitration

7.1. This contract shall be governed by the laws of Russian Federation.

7.2. All disputed and differences in opinion which may arise out of this Contract or in connection with it shall be settled by the Arbitration in the residence of plaintiff.

7. Применимое право и арбитраж

7.1. Данный договор регулируется законодательством Российской Федерации.

7.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде по месту нахождения истца.

8. Term of the Contract

8.1. This Contract shall take effect from the date of its signing and remain valid until "31" May 2018 or unless either Party gives written notice of such termination to the other Party in which case the notice period shall be three (3) months.

8.2 The Parties shall fulfill their respective contractual obligations, which have arisen prior to the moment when a termination notice is presented by one of the Party.

8. Срок Договора

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до «31» мая 2018 г., или до момента одностороннего расторжения Договора одной из Сторон путем письменного уведомления об этом другой Стороне за 3 (три) месяца до такого расторжения.

8.2 В случае расторжения Договора Стороны должны выполнить все свои обязательства, которые возникли до момента предъявления одной из Сторон уведомления о расторжении.

8.3. Upon expiry of the term of the Contract indicated in the Clause 8.1 hereof, the Contract shall be prolonged automatically for each following year in the event that neither of the Parties has sent to other Party a written notice of intent to terminate the Contract not later than 90 (ninety) calendar days prior to date of the expiration of initial validity of the Contract.

8.3. По истечении срока действия Договора, указанного в пункте 8.1, Договор автоматически пролонгируется на каждый следующий календарный год в том случае, если ни одна из Сторон не направила другой Стороне письменное уведомление о намерении расторгнуть Договор не позднее, чем за 90 (девяносто) календарных дней до даты истечения первоначального срока действия Договора.

9. General Provisions

9.1. While fulfilling the obligations as per the Contract neither the Parties, nor their affiliates and employees are allowed to pay, offer payments or other valuables both directly and indirectly to any third parties for influencing the actions and decisions of these parties in order to get priorities or with other illegal purposes.

While fulfilling the obligations as per the Contract neither the Parties, nor their affiliates and employees or intermediaries don't undertake actions not qualifies for the present Contract by the law, e.g. offering/getting bribes, commercial bribery as well as the actions violating the requirements of international laws aimed at fighting the money laundry.

9.2. In case of violating the conditions of the present paragraph by one of the Parties, the other Party is authorized to terminate the Contract on condition of having all the facts testifying to the fact or a plan of the Party, their affiliates and employees or intermediaries to conduct actions qualified by the governing and international law as

9. Прочие условия

9.1. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.

9.2. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий, другая Сторона, имея факты, материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений данного раздела контрагентом, его аффилированными лицами, работниками

bribery, commercial bribery or actions violating the requirements of international laws aimed at fighting the money laundry and legalizing the profit received by illegal ways. The Party can terminate the contract both fully or partially on their accord by sending a termination notice. The initiating Party is liable to requesting compensation of the real damage incurred by the actions described in the present paragraph.

или посредниками, выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор в соответствии с положениями настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

9.3. All the amendments and addenda to the present Contract are valid only on condition of being made in a written form and signed by both parties.

9.3. Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и действительны в том случае, если они выполнены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон.

9.4. Neither Party has the right to assign its obligations and rights under the present Contract to any third Party without written consent of the other Party.

9.4. Ни одна из Сторон не имеет право передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры и переписка, связанные с заключением этого Договора, теряют силу.

After signing the Contract all the preliminary agreements, discussions and correspondence between the parties concerning this Contract are to be considered invalid.

9.5. The present Contract is drawn up in English and Russian languages in 2 copies, one copy for each Party, both texts being equally valid. In case of any differences, the Russian language version shall prevail.

9.5. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для обеих Сторон. В случае обнаружения расхождений, русская версия Договора превалирует.

9.6 Appendices:

1. Appendix 1 – Pricelist.
2. Appendix 2 – Transport terms.
3. Appendix 3 – Quality, Warranty and Complaint handling.
4. Appendix 4 – Trade customs.

10. Legal Addresses and registration details of the Parties**The Seller**

ООО "UPM-Kymmene"
ИНН 7709640099
КПП 785050001
Address: 191025, Saint-Petersburg,
Mayakovskogo Str., 3-b, litera "A"

The Buyer

ОАО "Издательско-полиграфический комплекс
"Дальпресс"
ИНН 2540114951
КПП 254001001
Legal address: 10, Krasnogo znameni
prosp., Vladivostok, 690950 Russia

Seller's bank requisites:

Account № 4070 2810 2007 9026 9001
with the Branch of AO KB "Citibank" in
Saint-Petersburg, Saint-Petersburg
БИК 044 030 765
Correspondent account
No.3010181010000000765
ОГРН 1057748810239
ОКПО 79440713

Buyer's bank requisites:

Account № 40702810850260140004
With Dalnevostochny Bank of PAO Sberbank Rossii in Khabarovsk
БИК 043602040813608955
Correspondent account
30101810600000000608

9.6. Приложения:

1. Приложение 1 – "Прайс-лист".
2. Приложение 2 – "Транспортные условия".
3. Приложение 3 – "Качество, гарантии и порядок рассмотрения претензии"
4. Приложение 4 – "Торговые практики"

10. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон**Продавец**

ООО "ЮПМ-Кюммене"
ИНН 7709640099
КПП 785050001
Юридический адрес: 191025 г. Санкт-Петербург, ул. Маяковского, д.3-б литер
«А»

Покупатель

ОАО «Издательско-полиграфический комплекс «Дальпресс»
ИНН 2540114951
КПП 254001001
Юридический адрес: 690950, Владивосток,
проспект Красного Знамени, 10

Банковские реквизиты Продавца:

Р/счет №4070 2810 2007 9026 9001 в
Филиале АО КБ "Ситибанк" в г.Санкт-Петербурге, г.Санкт-Петербург
БИК 044 030 765

к/счет 3010 1810 1000 0000 0765
ОГРН 1057748810239
ОКПО 79440713

Банковские реквизиты Покупателя:

р/с 40702810850260140004
в Дальневосточном Банке ПАО «Сбербанк
России» г. Хабаровск
БИК 040813608
№ к/счет 30101810600000000608

The Seller
ООО "UPM-Kymmene"
Area Sales Director,
Eastern Europe and
Middle East,
Strechin D. Yu.

The Buyer
ОАО "Izdatel'sko-poligrafichesky complex "Dalpress"
Executive Director
Malaya G.P.

Продавец
ООО «ЮПМ-Кюммене»
Региональный
директор по
продажам,
Восточная Европа
и Ближний
Восток,
Стречин Д. Ю.

Покупатель
ОАО «Издательско-полиграфический комплекс «Дальпресс»
Исполнительный
Директор
Малая Г.П.

